



ОНА ВЕРНУЛА СЕБЕ СВОБОДУ, НО ПОТЕРЯЛА НАДЕЖДУ...

Как радовалась Марыся-Мириам появлению на свет долгожданной Нади — любимого ребенка от любимого мужчины! Но имя отца она вынуждена скрывать, ведь ее законный муж — Хамид и признаться в измене мусульманской женщине равносильно смертному приговору. Пока семья празднует рождение первенца, а Дорота, теперь бабушка, в радостных хлопотах пытается забыть пережитые когда-то ужасы, у Марыси появляется подруга — незамужняя внучка богатого шейха Ламия. Эта арабская принцесса, так не похожая на пэри из «Тысячи и одной ночи», вернулась, чтобы отомстить Хамиду за свою незадавшуюся жизнь под опекой ненавистных родственников... И снова превратить в кошмар жизнь Марыси...

— Не ври, ничто не поможет. Не тот отец, кто случайно дал жизнь, а тот, который любит и воспитывает. А я любил нашу... твою маленькую девочку всем сердцем, каждой частью своего естества, все мысли были о ней...

У Марыси слезы текут ручьем.

— Когда ты узнал? — спрашивает она шепотом, едва слышно.

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3560-6



9 785991 035606

www.bookclub.ua

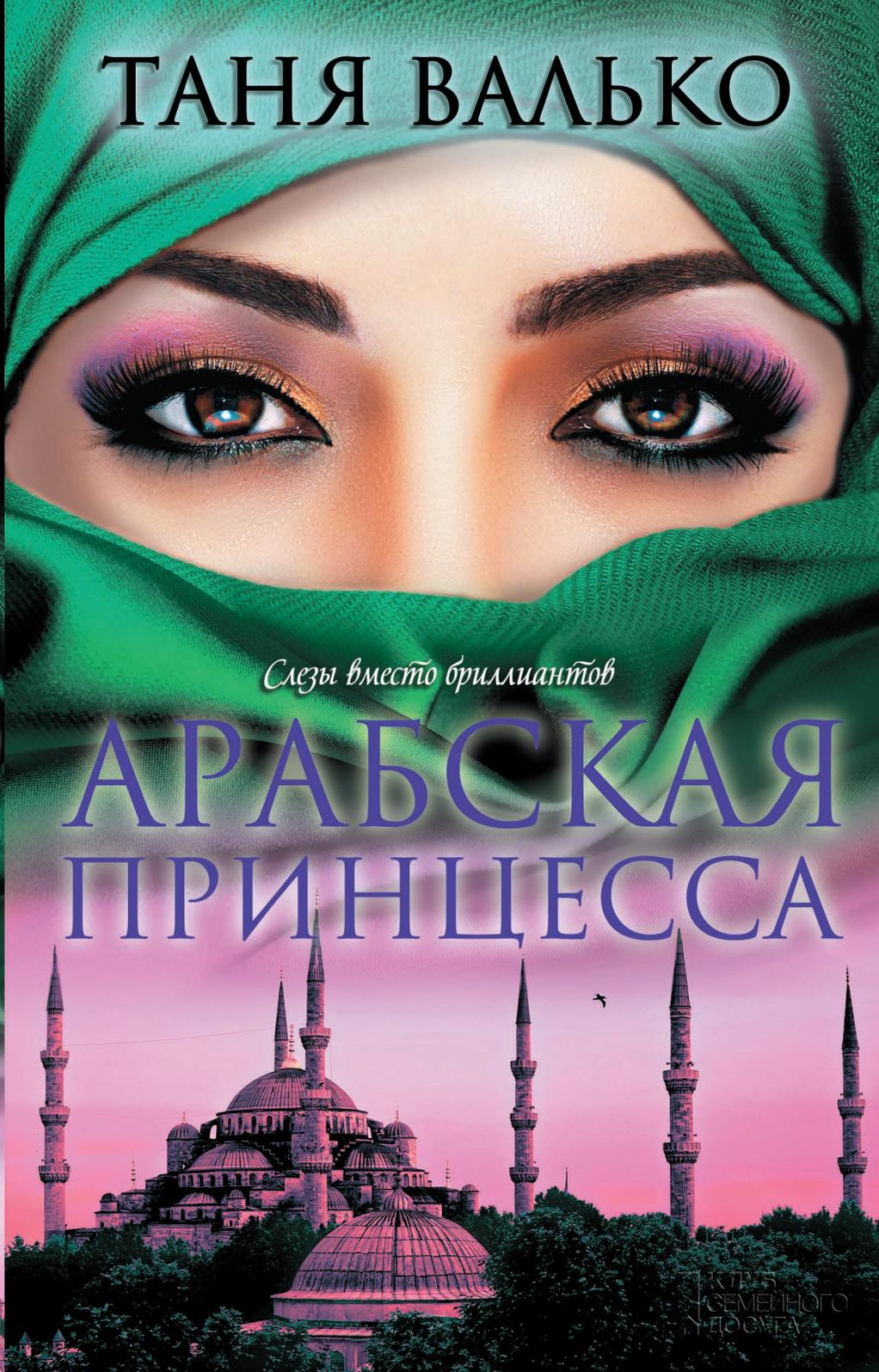
ISBN 978-617-12-0518-5



9 786171 1205185

АРАБСКАЯ
ПРИНЦЕССА

ТАНЯ
ВАЛЬКО



ТАНЯ ВАЛЬКО

Слезы вместо бриллиантов

АРАБСКАЯ
ПРИНЦЕССА

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
УДОБСТВА

ТАНЯ ВАЛЬКО
АРАБСКАЯ
ПРИНЦЕССА





TANYA VALKO

ARABSKA
KSIĘŻNICZKA

ROMAN

ТАНЯ ВАЛЬКО

АРАБСКАЯ ПРИНЦЕССА

РОМАН

ХАРЬКОВ **КЛУБ**
БЕЛГОРОД **СЕМЕЙНОГО**
2016 **ДОСУГА**

УДК 821.162.1
ББК 84(4Пол)
В15



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Valko T. Arabska księżniczka / Tanya Valko. — Warszawa :
 Prószyński Media, 2013. — 712 p.

Перевод с польского *Елены Зимы*

Оформление цикла *Наталья Переходенко*

ISBN 978-617-12-0518-5 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3560-6 (Россия)
ISBN 978-83-7839-468-6 (пол.)

© Tanya Valko, 2013
© Prószyński Media, 2015
© DepositPhotos.com / xmax5454,
jeremy_reds, lenanet, обложка,
2016
© Nemigo Ltd, издание на русском
языке, 2016
© Книжный Клуб «Клуб Семей-
ного Досуга», художественное
оформление, 2016
© ООО «Книжный клуб “Клуб
семейного досуга”», г. Белго-
род, 2016

Все описанные ситуации, а также участвующие в них герои вымышлены. Всякое сходство с людьми, находившимися когда-либо или живущими постоянно в Ливии или Саудовской Аравии, случайно



ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогие читательницы, дорогие читатели, как и обещала, отдаю в ваши руки повесть «Арабская принцесса», которая является продолжением истории героинь «Арабской жены», «Арабской дочери» и «Арабской крови». В этой книге появились новые персонажи, например, знатная принцесса Ламия, судьба которой оказывает влияние на поступки главных героинь и кардинально меняет их жизнь.

В своей повести я, как всегда, вымышленные, действия героев вплетаю в реальные события. Информацию черпаю из сводок в прессе, сообщений в Интернете и телевидении — местном, саудовском, на канале «Аль-Джазира». Когда я услышала о деятельности двух арабских княжон, спонсирующих терроризм, я не могла в это поверить. Об этом сообщали как на катарском телевидении, так и в саудовской прессе. О деятельности саудовских феминисток я знаю не только из массмедиа. Я была свидетельницей акции *Women 2 drive* 17 сентября 2011 года, когда женщины выехали на улицы саудовских городов. Я лично беседовала с саудовскими студентками, врачами, учительницами, юристами и женщинами, сделавшими головокружительную карьеру в Саудовской Аравии, а также со знатными особами. И все же хочу подчеркнуть, что описанные мной в «Арабской принцессе» ситуации, а также участвующие в них персонажи вымышлены. Всякое сходство с реальными людьми случайно.

Очень часто в своей повести я обращаюсь к истокам ислама. Почему я это делаю? Чтобы понять арабскую культуру,

прежде всего следует познакомиться с религией, на которую опирается господствующий во многих арабских странах закон шариата. Ни в коем случае я не отношусь к исламу пренебрежительно, не критикую, ибо уважаю эту религию, которую порой превратно истолковывают или используют в мерзких целях. Я отрицаю фанатичность в каждой вере — мусульманской, христианской или иудейской. Недостаток веры и ослепление ею всегда приводят к искажению даже наивысших и чистейших идеалов.

В описанном мной мире я попрошу не усматривать критики Саудовской Аравии, ведь в этой стране я провела пять долгих и счастливых лет. Традиционные арабские государства стараются по мере возможностей ментально модернизировать свое общество; процесс этот идет, но скачкообразно. В описании и оценке этой страны я не руководствовалась только своей точкой зрения, но прежде всего учитывала мнение коренных жителей, а также экспатриантов, которые подчас живут в саудовских песках по двадцать, тридцать лет. На страницах моей повести я не открываю никаких тайн: саудовская пресса пишет о множестве проблем своей родины. В газетных колонках я прочитала о том, как позорно выдают замуж девочек, о судебном процессе и наказании отца и мужа-педофила, об изнасиловании девушки из Эль-Катифа и посаженных по приговору, который (NB!) король Саудовской Аравии аннулировал, о только что открытых университетах для женщин, о забастовках и петициях саудовских феминисток и о многих, многих других щекотливых делах. Перемены требуют времени, но я глубоко верю, что придет такой день, когда я смогу получить туристическую визу в Саудовскую Аравию и поехать туда без опекуна-мужчины. Надеюсь, что в недалеком будущем женщины будут ходить по улицам Эр-Рияда, Эль-Хубара, Джидды, Мекки и Медины без черной абаи и водить автомобили. Чего всем гражданам, а особенно саудовским женщинам, желаю.

ПЕРЕЛОМ



МАТЕРИНСТВО ПО-САУДОВСКИ

Темная ливийская ночь. Небо глубокого синего цвета, подсвеченное миллиардами звезд. С крыши водосборника, который представляет собой точку в огромном пространстве окружающей его пустыни, днем ошеломительный вид. Но сейчас можно разглядеть только редкие удаленные разбросанные пунктиры огней. Вокруг музыка природы: симфония неумолкающих цикад, одиночное попискивание диких кроликов, фыркание ежей и далекий лай собак.

— Так близко до звезд! — Марыся вытягивает руку, как бы пытаясь до них дотронуться.

— Загадай желание — исполнится.

Рашид ложится рядом на матрас и закрывает глаза.

«Какие же у него длинные ресницы!» — думает девушка, забывая о звездах, не в состоянии оторвать взгляда от друга.

— Нужно смотреть в небо, чтобы осуществилось.

Рашид, чувствуя взгляд, переворачивается на бок, подпирает голову ладонью и пристально смотрит в глаза девушке. Она любовь его жизни. После проведенного вместе времени Рашид в это свято верит.

— Уже ничего больше не хочу, — признается Марыся, а от волнения у нее сдавливает горло. — Чего хочу — рядом со мной.

Она касается его волос, которые уже успели отрасти и вьются, ниспадая спиральками и до половины закрывая его красивый лоб.

— Тот, кто находится на расстоянии вытянутой руки, — шепчет она и наклоняется, чтобы осторожно поцеловать

чувственные губы мужчины. Он, однако, не отвечает на поцелуй, но очень внимательно смотрит перед собой.

— Рашид? Может, я ошиблась в том, что... — женщина стыдится своего нахальства и не хочет произносить главного. — Какая же я глупая!

— Знаешь, что нет, но...

Он повышает голос, приближается к ней и обнимает сильной жилистой рукой. Они лежат на боку лицом к лицу, их дыхание сливается, губы так близки, страстно раскрыты и готовы к поцелуям. Но мужчина — правоверный мусульманин — не хочет переходить барьер пристойности.

— У тебя есть муж, — выдавливая наконец он и отодвигается от Марыси, опрокидываясь на спину. — Я не хочу быть с тобой только в этот единственный раз — я хотел бы остаться с тобой до конца жизни. Но это невозможно.

— А ты не слышал, что можно развестись? — женщина осторожно кладет руку на его нервно подрагивающую щеку. — Муж написал записку перед моим отъездом, давая мне полное право выбора и возвращая свободу.

Произнося эти слова, она приближается и касается грудью торса мужчины.

— Так вы не были любящими супругами? Не расставались на две недели отпуска в слезах и поцелуях?

Только сейчас он осознает то, что Марыся уже некоторое время старается до него донести.

— Ну, конечно, нет! Наш брак накрылся медным тазом!

После этих слов Рашид срывается и, накрывает своим телом хрупкую женщину.

— Такова правда. Иначе меня бы тут с тобой не было, — признается Марыся шепотом.

Она не в состоянии дышать не столько от тяжести худощавого мужчины, сколько от возбуждения.

Страсть, упоение и желание охватывают молодую пару. Они впиваются друг в друга пальцами, царапают ногтями,



губы пьют большими глотками любовь с жаждущих уст друг друга. Весь мир вокруг них перестает существовать. Ничто не имеет значения, только черное небо над их сплетенными телами охлаждает их холодным дождем мигающих звезд. Они касаются друг друга, исследуют друг друга... Хотят быть как можно ближе... Пребывают внутри друг друга, сплетаясь ногами, руками, и крепко обнимаются. Их тела идеально подходят, как две половинки одного плода и словно две души-близнецы с теми же желаниями и предпочтениями. Ничто их не удивляет, ничто не вызывает неловкости, они жаждали этого всегда.

Бледный рассвет застает их обнявшимися и погруженными в собственный маленький мир — небольшой, хрупкий, тесный. Розовая мгла быстро улетучивается, разогнанная теплым ветром пустыни, несущим мелкий невидимый песок. Он присыпает их тела тонким слоем пыли, укрывая наготу от приближающегося ясного дня.

Марыся закрывает глаза, свет мешает ей: она не может понять того, что ее окружает. Где она? Что тут делает? Ее разгоряченное страстью сердце почти остановилось.

До ее ушей доносятся крики и плач фермеров, стоящих вокруг, которые, как беззащитные овцы, подчиняются оружием наемникам правительства. Рашид... ее Рашид единственный сопротивляется, падает на землю, брыкает ногами и не дает себя связать. Солдаты теряют терпение, и один из них стреляет прямо в лицо молодому красивому мужчине. Единственная пуля, выпущенная с расстояния десяти сантиметров, делает из этого красивого лица кровавое месиво. Марыся замирает, прикладывает только руку к губам, но не издает ни звука. Но перепуганные селянки визжат и в панике разбегаются во все стороны. Две короткие очереди из автомата останавливают их. Женщины падают. Одни — на асфальтированную пустую дорогу, другие — на оранжевую землю обочины, извиваясь в смертельных

судорогах. В живых только две женщины с двумя маленькими девочками. Они замерли как вкопанные у живой изгороди из опунций. Через минуту они приседают на корточки, пряча в объятиях тихо плачущих девочек с косичками, перевязанными разноцветными ленточками, и опускают взгляд, не желая больше видеть разворачивающейся бойни. Наемники приказывают мужчинам повернуться к ним спинами и встать на колени. У Марыси от ужаса расширяются глаза.

«Почему это снова ко мне возвращается?! — кричит она в душе. — Я уже там была! Я уже это пережила!»

«*Wallahi*¹, не хочу снова, я не хочу», — повторяет она, как маленькая девочка.

Вдруг все палачи падают один за другим, застреленные невидимым карателем. Марыся едва плетется, передвигая ноги так, будто каждая весит тонну. Она хочет проститься с Рашидом, который стал сегодня очередной ненужной жертвой режима Кадафи. Девушка садится на грязную грунтовую площадку перед юношей. Находясь так близко, она боится смотреть на то, что когда-то было красивым улыбающимся лицом. Она осторожно берет его за уже холодную руку, в голове у нее пустота. «Боже мой, еще не так давно этот человек был страстным, чудесным любовником, веселым, беззаботным шутником! У него были планы на будущее и пылкие чувства, а сейчас что от него осталось? Уже ничего. Брэнное тело, безжизненная оболочка», — Марыся переводит взгляд и смотрит на изувеченное лицо, и слезы сами льются у нее из глаз. Всхлипывая, она сгибается пополам и касается лбом плеча бывшего друга. «Хорошо, что, по крайней мере, он знал: после него что-то останется, ведь я ношу его ребенка, — думает она, но ее это не утешает. — Что я теперь буду делать? Как я из этого

¹ *Wallahi* (араб.) — ради Бога (Здесь и далее примеч. пер.).



выберусь? Что будет с маленьким существом, которое у меня под сердцем? Сколько людей еще обижу своим необдуманным и позорным поступком? Какая же я незрелая, непорядочная, сопливая, распущенная девчонка!»

— Рашид, Рашид, как ты мог со мной так поступить?! — кричит она во весь голос. — Как мог уйти? Рашид, Рашид, Рашид...

Марыся выпрямляется, как струна, и прикладывает вспотевшую ладонь к губам. Девушка широко открывает красивые миндалевидные, заплаканные сейчас глаза и смотрит в темноту комнаты. Она осознает, что слышит шум кондиционера, чувствует веющий от него холод. «Неужели я это запретное грешное имя произнесла вслух? Может, я кричала?» — испугавшись, спрашивает она себя. Мокрые от ночного кошмара волосы приклеились к разгоряченному лицу. Первые сильные схватки пронизывают ее от позвоночника к низу живота. Беременная женщина выпрямляется и обнимает большой живот двумя руками.

— Что происходит? — Хамид тут же включает свет и наклоняется над разгоряченной, объятай болью женой.

— Началось, — шепчет Марыся.

— Как это? Ведь только седьмой месяц! — удивляется муж, хмурясь.

— Почти восемь, — исправляет роженица. — Но если ребенок хочет выйти, я его не удержу.

— Иди ко мне, любимая.

Мужчина распахивает объятия, а Марыся валится в них, не дыша, прижимаясь, как бедный испуганный котенок.

— Все будет хорошо. Ничего не бойся, я с тобой.

* * *

Марыся в восхищении смотрит на свою маленькую доченьку. Это необыкновенное, самое прекраснейшее чудо, в которое даже невозможно поверить! Еще пару часов тому



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	7
Перелом	9
Материнство по-саудовски	9
Постколониальная терпимость	101
Польское гостеприимство	147
Home, sweet home	198
Жизнь принцессы	230
День как день	230
Благотворительная организация.....	294
Фатва.....	339
Арабские эмансипе	393
Студенческая жизнь	393
Women 2 Drive.....	435
Наказание за невиновность.....	492
Дороги судьбы	516
Метаморфозы	516
Отдых для богачей.....	559
Похищение	574

Літературно-художнє видання

ВАЛЬКО Таня
Арабська принцеса
Роман
(російською мовою)

Керівник проекту *З. О. Бакуменко*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. В. Стратілат*
Редактор *К. В. Новак*
Художній редактор *Т. О. Волошина*
Технічний редактор *І. О. Гнідая*
Коректори *О. М. Мальченко, Г. В. Иванова*

Підписано до друку 07.04.2016. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literatupa». Ум. друк. арк. 31,92. Наклад 8000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля» Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а. Е-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50
Свідцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

ВАЛЬКО Таня
Арабская принцесса
Роман

Руководитель проекта *З. А. Бакуменко*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *Е. В. Стратилат*
Редактор *Е. В. Новак*
Художественный редактор *Т. О. Волошина*
Технический редактор *И. А. Гнедая*
Корректоры *Е. Н. Мальченко, Г. В. Иванова*

Подписано в печать 07.04.2016. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literatupa». Усл. печ. л. 31,92. Тираж 8000 экз. Зак. №

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» Св. № ДК65 от 26.05.2000
61140, Харьков-140, просп. Гагарина, 20а. Е-mail: cop@bookclub.ua

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»
03047, г. Киев, пр. Победы, 50
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

УКРАИНА

- по телефонам справочной службы
(050) 113-93-93 (МТС); (093)170-03-93 (life)
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: **www.bookclub.ua**
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

Для оптовых клиентов

Харьков

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киев

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

Народження довгоочікуваної Наді не робить Міріам щасливішою, але робить сміливішою. Її мати Дорота колись дивом вирвалася з пут ненависного шлюбу. Тепер Міріам-Марися за злою іронією долі повторює її шлях. Крихкий сімейний добробут, навчання в університеті, подорожі... І фатальна дружба з багатою арабською принцесою Ламією — мстивою, цинічною і... нещасною. Нарешті позбувшись нав'язаного шлюбу, Марися не стане вільною. Як і Дороту колись, тепер Схід тримає її ще міцніше. Тут її життя — викрадена донечка...

Валько Т.

В15 Арабская принцесса : роман / Тая Валько ; пер. с пол. Е. Зимы. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2016. — 608 с.

ISBN 978-617-12-0518-5 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3560-6 (Россия)

ISBN 978-83-7839-468-6 (пол.)

Рождение долгожданной Надя не делает Мириам счастливее, но делает смелее. Ее мать Дорота когда-то чудом вырвалась из оков ненавистного брака. Теперь Мириам-Марыся по злой иронии судьбы повторяет ее путь. Хрупкое семейное благополучие, учеба в университете, путешествия... И роковая дружба с богатой арабской принцессой Ламией — мстительной, циничной и... несчастной. Наконец избавившись от навязанного супружества, Марыся не станет свободной. Как и Дороту когда-то, теперь Восток держит ее еще крепче. Здесь ее жизнь — похищенная доченька...

УДК 821.162.1
ББК 84(4Пол)